

Svensk långfilm först i världen med visuell AI-dubbning - får amerikansk biopremiär

Den 9 maj 2025 skriver den svenska långfilmen *UFO Sweden* historia när den släpps på biografer i USA som världens första visuellt dubbade långfilm. Med hjälp av nyinspelad engelsk dialog av skådespelarna och AI-justerade läpprörelser har filmen gått från att vara på svenska till att bli en engelskspråkig film. Nu släpps en första titt på "Watch the Skies" som filmen heter på engelska.

Sedan premiären på svenska biografer på juldagen 2022 har filmkollektivet Crazy Pictures långfilm *UFO Sweden* nått globala höjder och sålts till över 100 länder. Den amerikanska distributören XYZ Films förvärvade rättigheterna för engelskspråkiga territorier och tillsammans med techföretaget Flawless har filmen genomgått en teknisk transformering, det första av sitt slag. Resultatet? En stor internationell release där AI-teknik synkat om karaktärernas läppar så de stämmer överens med den engelska dubbningen som Crazy Pictures gjort tillsammans med skådespelarna, med en subtil touch av östgötska som en charmig detalj.

"When I saw WATCH THE SKIES for the first time, it reminded me of a bygone era of cinematic, Spielbergian storytelling. I immediately recognized that the Crazy Pictures team not only understood that cinematic language, but they were world-class filmmakers who weren't being recognized globally because of the language barrier. I fell in love with the story and the characters, and helping to bring this film to the English-speaking audience has become a passion project of mine." säger Scott Mann, Co-CEO & Founder på Flawless

Olle Tholén på Crazy Pictures tillägger: "Detta är en enorm möjlighet för oss och vår film som vi inte kunde tacka nej till. Nu står vi med en engelskspråkig film helt inspelad i Norrköping som ska rullas ut på den amerikanska biomarknaden, det är otroligt"

Från svenska repliker till engelska med AI:s hjälp

Med hjälp av AI-teknik har alla läpprörelser i den befintliga filmen anpassats till det nya språket. Tekniken, kallad visuell dubbning eller "vubbning", eliminerar problemet med osynkade läppar i dubbade filmer. Publiken upplever istället att filmen alltid har varit på engelska. I en studio i Sverige har filmens skådespelare fått dubba sig själva till engelska i nära samarbete med en amerikansk språk-coach.

"Det har varit en unik och rolig upplevelse att få göra om min roll på ett annat språk. Först var jag skeptisk till om tekniken skulle fungera, men resultatet imponerar verkligen", säger Inez Dahl Torhaug, som spelar en av huvudrollerna.

Victor Danell på Crazy Pictures tillägger: "För oss var det viktigt att filmen skulle kännas autentisk och behålla sin svenska själ. Att dubba med filmens originalskådespelare kändes givet, och den lilla brytning som man får på köpet har, enligt amerikanerna, enbart förhöjt upplevelsen av filmen. Jag tror vi svenskar kan ha lite svårt för engelska med svensk brytning men nu är det ju inte för svenska marknaden vi gör detta"

Ett genombrott för lokal film

Denna teknik har potential att revolutionera filmindustrin genom att öppna globala dörrar för filmer på mindre språk. Den gör det möjligt för lokala berättelser att nå en internationell publik utan att tappa sin originalitet.

"Vi är först ut med detta, och då vill vi leverera något med högsta möjliga kvalitet. På bio visas allt i full upplösning, så varje detalj måste sitta perfekt. Vi tror att publiken kommer uppleva det som en engelskspråkig film utan att märka av den tekniska omvandlingen. Resultatet är mycket bättre än vi någonsin vågat hoppas på.", säger Albin Pettersson från Crazy Pictures.